

Weber

Freischütz

1850



IL FRANCO ARCIERO:

(Der Freischütz.)

A Lyric Drama, in Three Acts.

THE MUSIC BY

WEBER;

(WITH RECITATIVES, BY HECTOR BERLIOZ;)

AS REPRESENTED AT THE

ROYAL ITALIAN OPERA,

COVENT GARDEN.



PRINTED, PUBLISHED, AND SOLD EXCLUSIVELY
BY T. BRETTELL, RUPERT STREET, HAYMARKET:

TO BE HAD AT

The Royal Italian Opera, Covent Garden;

ALSO OF

ALL THE PRINCIPAL BOOKSELLERS & MUSICSELLERS.

ONE SHILLING AND SIXPENCE.

1850

ORCHESTRA.

First Violins.

MESSRS.

SAINTON (*Principal*)
H. BLAGROVE.
BROWNE.
BEZETH.
COOPER.
DANDO.
DOYLE.
DUNSEFORD.
GOFFRIE.
HILL.
MELLON.
MORI.
PATEY
THIRLWALL.
WILLY.
ZERBINI.

Second Violins.

WATKINS (*Principal*)
W. BLAGROVE.
BORT.
BRADLEY.
CUSINS.
H. GRIESBACH.
JAY.
KELLY.
J. LODER.
MARSHALL.
NEWSHAM.
PAYTON.
SIMMONS.
H. WESTROP.
WATSON.
WILKINS.

Tenors.

HILL, (*Principal*).
R. BLAGROVE.
GLANVILLE.
HANN.
LYON.
THOMSON.

Tenors.

MESSRS.

TRUST.
WEBB.
WESTLAKE.
T. WESTROPP.

Violoncellos.

LINDLEY (*Principal*)
GOODBAN.
GUEST.
HANCOCK.
HATTON.
HAUSMANN.
LAVENU.
W. LODER.
LUCAS.
PHILIPS.

Double Basses.

HOWELL, (*Principal*)
CAMPANILE.
CASOLANI.
CASTELL.
GRIFFITHS.
MOUNT.
PRATTEN.
ROWLAND.
S. SEVERN.
VAUDRELAN.

Harps.

E. PERRY.
J. TRUST.

Flutes.

RIBAS.
DE FOLLY.

Oboes.

BARRET.
NICHOLSON.

Clarionets.

MESSRS.

LAZARUS.
BOOSÉ.

Bassoons.

BAUMANN.
LARKIN.

Horns.

HARPER.
RAE.
JARRETT.
KEILBACH.

Trumpets.

T. HARPER.
HANDLEY.

Trombones.

CIOFFI.
ANTONIE.
HEALEY.

Ophicleide.

PROSPÈRE.

Drums.

CHIPP.

Triangle.

SEYMOUR.

Bass Drum.

HORTON.

Conductor, - - - Mr. COSTA.

DRAMATIS PERSONÆ.

UGO,	Sig ^r MEI.
CUNO,	Sig ^r ROMMI.
AGATA, <i>his Daughter</i> , . . .	Mad ^e CASTELLAN.
ANNETTA, <i>a young Brides-</i> <i>maid</i> ,	} Mad ^{lle} VERA.
GIULIO,	
	} Sig ^r ENRICO MARALTI.
CHILIANO, <i>a rich Farmer</i> , .	
EREMITA,	Sig ^r GREGORIO.
GASPAR,	Herr FORMES.
ZAMIEL, <i>Hunter of the Black</i> <i>Forest</i> ,	} M. DÖERING.
Una <i>Paraninfa</i> ,	
	Mad ^{lle} COTTI.

Bridesmaids, Huntsmen, Village Lads and Lasses.
Spectres, &c.

Period—Towards the end of the Thirty Years' War.

The Scenery by Messrs. GRIEVE and TELBIN.

ATTO I.

SCENA I.

Piazza avanti d' una Osteria.

GIULIO, KILIAN, *Contadini e Contadine.*

Coro.

Vittoria, vittoria! Evviva il maestro!
Di lui non esiste arciero più destro,
Nei boschi, nei monti risuoni la gloria
Del bravo Kiliano, vittoria, vittoria!

Marcia.

KIL. Guarda a me qual vincitore!
Ti par poco quest' onore?
Presto chinati al tuo Rè!
Vuoi levarti dico? eh!

Coro. (ripete l' ultimo verso.)

KIL. Vedi il mazzo quì attaccato,
Là il bersaglio, che hò forato,
Tu che festi? dillo a me?
Che hai tu colto? eh, eh, eh!

Coro. (come sopra.)

KIL. Cavaliere lei che tira
Così giusto nella mira,
Se d' incomodo non l' è,
Io là invito, eh, eh, eh!

Coro. (come sopra.)

ACT I.

SCENE I.

An open space in front of an Inn.

GIULIO, KILIAN, and Peasants of both sexes.

Chorus.

Victory, victory! long live the victor!
A more skilful marksman does not exist,
Brave Kilian's fame resounds throughout
The woods and mountains, victory, victory!

March.

KIL. Behold in me the victor!
Does this honour to thee seem trifling?
Bow quickly to thy king!
Wilt thou rise I say? eh!

Cho. (repeats the last verse.)

KIL. See the riband here attached,
There the mark, which I have pierced,
What hast thou done? tell me?
What hast thou caught? ha, ha, ha!

Cho. (as above.)

KIL. The knight that shoots
With aim so true,
If it suit you
I invite you, ha, ha, ha!

Cho. (repeats as before.)

SCENA II.

CUNO, GASPARO, *Cacciatori e detti.*

CUN. Che vedo? Un mio vassallo
Chi osa minacciar?

KIL. Signore, ciascuno puote agire a suo piacer,
Ognun si può burlar dell' inesperto arcier.

CUN. Che sento?

KIL. Questo pastor
Meglio di lui al segno può colpir.

CUN. Oh mio rossor! sempre così...

GIU. Che dir?

GAS. (Grazie, grazie, Samiel!) Un incantevol
mano
S' oppone ai colpi tuoi.

GIU. Che dici tu?

GAS. M' udite.

Là nel luogo più remoto della foresta
Dove un sentier con l' altro si confonde
Al cadere del sol recati, e solo
Ivi tre volte il nome
Del nero cacciator ripeterai.

KIL. Dio!...E che osar tenti?

CUN. Sconsigliato, t' arresta!

Io non credo a tue fole, ai tuoi portenti.

[a GIU.]

Ora tu dei renderti degno
Dei benefici del tuo signor.
Ei primo arciere noma il più prode garzon;
Sia dunque certo il colpo
E non scagliar questa tua freccia invano;
Pensa, che se tu manchi il tiro
Un altro di mia figlia avrà la mano.

GIU. " Ebben, domani del mio valor darò prova.

KIL. " Ma dite un po'. Saper vorrei di quest'
usanza

" L' origine qual sia.

SCENE II.

Enter CUNO, GASPAR, and Hunters.

CUN. What do I see ? one of my vassals
That dares to menace ?

KIL. Signor, each one can act as he pleases,
Every one may banter an unskilful marks-
man.

CUN. What do I hear ?

KIL. This shepherd can better hit
The mark than he.

CUN. Oh, what disgrace ! it is ever thus--

GIU. What can I say ?

GAS. Thanks, Zamiel, thanks ! a charmed hand
Thy efforts opposes.

GIU. What sayest thou ?

CUN. Hear me.

There, in the remotest part of the forest
Where one pathway is in the other lost,
At sunset do thou alone repair,
And thrice repeat the black hunter's name.

KIL. Heavens ! and what tempts thee to dare ?

CUN. Rash man, forbear !

I put no faith in thy charmed spells.

[to GIU.

Now thou must show thyself worthy
The beneficence of thy lord.
The bravest youth he appoints head ranger,
Be thy aim therefore sure.

And do not shoot thy arrow at random.
Bear in mind, that shouldest thou miss,
Another will my daughter's hand obtain.

GIU. Well, then, I will to-morrow prove my skill.

KIL. But tell me, now, I wish to know
The origin of this custom.

CUN. “ Volontier, or l’ udirete dalla bocca mia.
 “ Songià molt’ anni, che del principe nostro
 “ L’ avolo mio fù capo degli arcier.
 “ Andando un giorno a caccia,
 “ Videro un cervo, che veloce fuggiva,
 “ E su di esso legato un uom,
 “ Che a certa morte in braccio lo traeva.

Coro. “ Oh ciel!

CUN. “ Commosso il Prence
 “ Ordina tosto
 “ Che aita si porga all’ infelice,
 “ Ripromettendo inoltre al vincitor
 “ Di primo arciere il posto.
 “ L’ avolo mio.
 “ La freccia impugna, il colpo vibra,
 “ Cade il cervo,
 “ Salvo è il prigionier.

Coro. “ Oh sorte!

CUN. “ Fedele il Prence alle promesse sue
 “ Al impiego promosse il giovin valoroso.
 “ Io dallo Zio ne ereditai il possesso,
 “ Che ora cedo di mia figlia allo sposo.
 “ Vi fù taluno, che parlava d’ incauto.

GAS. “ (Samiel, m’ aita!)

KIL. “ Son de’ maligni spiriti
 “ Le storie, che mia Nonna contava accanto
 al fuoco;
 “ Essa diceva, sette palle incantate...
 “ Con misteriosi detti
 “ Mi volea persuader; ma ben lungi son io
 “ Di prestar fede a quei detti ed alle sue parole.

CUN. “ Or lasciam queste inezie, e andiam più tosto
 “ A veder se ciascuno all’ opra è pronto.

[a GIU.

“ Ricorda ciò che dissi. Or su coraggio,
 “ Mira, vibra, colpisci,
 “ E di mia figlia la mano avrai.

CUN. Willingly, you now shall hear it from my lips.
 Some years ago my ancestor
 Was the head ranger of our prince.
 Going out hunting one day,
 They perceived a stag pass swiftly by,
 And on him a man was bound,
 Whom it was hurrying to certain death.

Cho. Oh, heavens !

CUN. The Prince,
 Moved at the sight,
 Gave instant orders that assistance
 Should be rendered to the hapless man,
 Promising, moreover, to his deliverer
 The post of chief ranger.
 My grand sire then his arrow seized,
 The shot vibrates,
 The stag falls down, and the prisoner is saved.

Cho. Oh, happy lot !

CUN. The Prince faithful to his promise, promoted
 The brave youth to the post ; I from my
 Uncle have inherited the possession, which
 Now I yield to the husband of my child.
 There was some one that spoke of enchant-
 ment.

CAS. (Zamiel, assist me.)

KIL. There are some stories of evil spirits
 That my grandam by the fire-side recounted.
 She said, you charm seven bullets—
 With mystic speech
 She wished to persuade me,
 But I am far from putting faith
 In what she said.

CUN. Let us now break off this idle talk,
 And hasten quickly to see if each is ready
 for the task. [to GIU.
 Remember what I said.
 Cheer up ; aim—shoot—hit—
 And thou shalt have my daughter's hand.

GIU. Ah! quest' aurora
Per me fosca sorgera.

CUN. Deh, ti rincora!
Il tuo stral decidera.

GIU. Già sono abbattuto,
Colpir non saprò.

CUN. Allor sei perduto!

GAS. Sol l' uom risoluto
Fortuna aver può.

GIU. Agata, ove sei?
Ti perder dovrei?

Ah! qual barbaro martir!
Coro. Guarda, quanto ha da soffrir!
Un presagio il cor gli preme.
Oh! t' avviva, nutri speme!
Torvo il ciel non è così.

GIU. Ah! la sorte mia svanì!
Voce interna minacciante
M' empie il seno di terror.

GAS. Sia la sorte pur cangiante,
Chi però nel petto ha un cor,
Beffar e sfida il suo furor.

CUN. Se il tuo fato è già fissato,
Soffri in pace il tuo dolor.

Coro. Ei morebbe a un tal dolor.

CUN. Coraggio, figlio mio!
Giammai perisce chi confida in Dio.
Orsù allegri! ne' monti, ne' piani
Sia domani di caccia un bel dì!

Coro di Cacciatori.

E le belve nel sen delle selve,
L' airone fra nubi e il falcone
Non avranno uno scampo così!

Coro di Contadini.

Dunque i corni risuonino intorno!

Coro di Cacciatori.

Sù, ribombino i corni all' intorno!

- GIU. Alas! that dawn
For me will rise obscured.
- CUN. Come, take courage!
Thy shaft will thy fate decide.
- GIU. I am dejected,
And cannot shoot.
- CUN. Then thou art lost!
- CAS. The resolute man alone
Can fortune's favours win.
- GIU. Agatha! where art thou?
Must I lose thee?
Ah! what cruel fate!
- Cho. See, what he has to suffer!
His heart is sore oppressed.
Oh! cheer up, hope on!
Heaven is not so unkind.
- GIU. Alas! my chance is fled!
Internal menacing voices,
With terror fill my breast.
- CAS. However fickle fate may be;
Whoever has a manly heart,
Derides and defies her fury.
- CUN. If thy fate is already fixed,
Thy grief in silence bear.
- Cho. Such grief he will not survive.
- CUN. Have courage, my son!
He will never perish who trusts in Heaven.
Now be joyful! over hill and dale,
May to-morrow a good day's sport afford.

Chorus of Hunters.

The game in the depth of the woods,
And the eagle aloft in the sky,
Shall not so easily escape!

Chorus of Peasants.

Let the merry horns around be heard!

Chorus of Hunters.

Let the merry horns around be heard

Tutti. (senza GIU.)

Quando il sole da nuovo cadrà,
Deve l' eco gridar da ogni speco
Allo sposo, alla sposa : ussà !

[CUN., GAS. e cacciatori partono.]

SCENA III.

GIULIO, KILIAN, *Contadini.*

KIL. In verità, tu sei un brav' uomo ;
Siam dunque amici, e fortuna ci arrida !
Intanto al ballo con noi vieni.

GIU. Io ballar ?

KIL. E per chèno ?

[GIU. *fa segno di non voler ballare.*

Con me chi vuol valzar ?

[*segue il ballo.* KIL. e Coro partono.]

SCENA IV.

GIULIO. *Quindi* SAMIEL.

No, più soffrir non so l' atroce affanno,
La cruda angoscia, che mi strazia il cor !
Qual colpa in me punisci, ciel tiranno ?
Che ti feci, oh destino traditor ?

Per i boschi, per i prati
Lieto errava il mio pensier,
I miei strali ben vibrati
Mi colmavan di piacer.
Quindi a casa ricca preda
Io portava per mercè,
Sempre un bacio di Agata
Mi rapiva fuor di me.

[SAM. *compare.*

All. (except GIU.)

When the sun again goes down,
From every rock let the echo resound,
Hurrah to the bridegroom and bride!

[exeunt CAS., CUN., and Hunters.]

SCENE III.

GIULIO, KILIAN, *and Peasants.*

KIL. Thou art truly a brave fellow,
Let us now be friends, and fortune smiles
upon us;
Meanwhile, join, with us, the dance.

GIU. I am not in cue for dancing.

KIL. And why not? *[GIU. objects to dance.]*
Then who will waltz with me?

[the dance proceeds. Exeunt KIL. and Chorus.]

SCENE IV.

GIULIO; *afterwards* ZAMIEL.

No, I can no longer bear these pangs.
This bitter anguish that rends my heart!
For what guilt, oh, Heaven! must I atone?
What is thy will, fallacious fate?

Through the woods and through the meads,
Free from thought, I wandered once.
My arrows never missed their aim,
And I was filled with joy.
When home I bore rich booty
In token of reward,
A kiss from Agatha ever
Each sense enrapt did steal.

[ZAM. appears.]

M' ha dunque il ciel del tutto abbandonato ?
 La providenza eterna cesserà ?
 Caddi in man del maligno, orrendo fato ?
 Altro che perdizion per me non v' ha ?

[SAM. *si ritira.*

La finestra s' apre ; è dessa !
 Sta i miei passi ad orecchiar,
 Ne la speme in lei mai cessa,
 Ch' io la venga a consolar.
 Quando scuotonsi le foglie,
 Pensa allor quest' è il mio piè,
 Chiama, accenna e l' aura accoglie
 Quel sospir mandato a me.

[SAM. *torna.*

Ma forza ignota segue il passo mio,
 Disperazion m' afferra e vil rossor !
 Regge il cieco destin ? non vive un Dio ?
 Non v' è un raggio di luce in tanto orror ?

[SAM. *è sparito.*

SCENA V.

GIULIO, GASPARO, SAMIEL (*invisibile per lo più*) ;
un servo.

GAS. Ancor là, cammerata ? Tanto meglio !

GIU. E che tu mi sorvegli ?

GAS. Bravo !

Bella mercede all' oprar mio tu dai.

L' insultante parlar di questa mane

Più nemici ti fè che tu non credi.

Non ti prenda timor, in me t' affida,

E tutti con coraggio li disfida.

Olà, del vino ! a noi !

[*comparisce un servo apportando del vino.*

GIU. No, no ! beber non posso.

Has heaven, then, totally forsaken me ?
And providence turned away ?
Am I in some demon's power ?
And to perdition doomed ?

[ZAM. *withdraws.*

The window opens ; it is she !

Who, for my footsteps listens,
Still cherishes the hope
That I good tidings bring.
At the rustling of the leaves,
She thinks it is my foot ;
She beckons—calls ; the air receives
The sighs she sent for me.

[ZAM. *turns back.*

Some unknown power pursues my steps ;
Despair and shame overwhelm me !
Does blind fate rule ? Lives there no power
supreme ?

Is there no lucid ray this darkness to dispel ?

[ZAM. *disappears.*

SCENE V.

GIULIO, CASPAR, ZAMIEL (*almost invisible*).

A Servant.

CAS. There again, comrade ? so much the better !

GIU. Wherefore dost thou my actions spy ?

CAS. Bravo !

A fine reward thou givest for my trouble.
Thy insulting language of that morning
Made thee more enemies
Than thou thinkest. Be not afraid,
Rely on me, for courage all defies.
Ho ! there, bring us some wine !

[*enter Servant with wine.*

GIU. No, no ! I cannot drink.

GAS. (Lo credo ben.

[GAS. *versa della polvere nel bicchiere di GIU.*

A me, Samiel! [SAM. *comparisce.*

Che vedo, oh Ciel!)

GIU. Che cosa hai detto?

GAS. Nulla. Di bere con me ti proponeva.

GIU. Ebben, sù vada: la tua proposta accetto.

GAS. Or via cantiamo al Dio de' bevitori!

Ognun sua gloria, sua grandezza onori.

Quaggiù in questa val di pene
Non sariavi un solo bene
Senza Bacco e il suo liquor.
Perciò finche resto in vita,
D' una cosa sì gradita
Sarò gran venerator.

Ora a te! Prendi il bicchier,
E a me t' unisci i pregi ad esaltar
D' Agata bella.

GIU. Olà! scherzi non vò.

GAS. Voglio farti cosa grata.

Qualche sa cos' è delizia,
Chi vuol vivere in letizia,
Sempre a Bacco sia fedel.
La sua vita bianca e rossa
Colla magica sua possa
Ci trasporta ognora in Ciel.

Quà! Ancor un altro brindisi
Facciam, amico, intorno:
Viva Sua Altezza e la sua bella Diva!

GIU. Gli sia propizio il fato. Evviva!

GAS. Evviva!

Carte, dadi e una Zitella
Giovin, buona, amante e bella,
Chi di più si bramerà?
Quest' è solo quel trifoglio,
Che bandisce ogni cordoglio
Dalla frale umanità.

[*l' orologio suona sette ore.*

CAS. I do believe it.

[CAS. *pours some powder into GIULIO'S glass.*

Help, Zamiel!

[ZAM. *appears.*

What do I see? Oh Heavens!

GIU. What dost thou say?

CAS. Nothing. I proposed to drink with thee.

GIU. Well, then, here goes: thy proposal I accept.

CAS. Now to Bacchus let us sing!

Glory and honour to all.

Here, in this vale of trouble,
There is not a single blessing
Without Bacchus and his liquor.
Therefore till my latest breath
A thing so firmly grounded
I in great veneration hold.

Now to thee. Take up the glass,
And join me in a toast.

To fair Agatha's health!

GIU. Hold! I jest not now.

CAS. I will deal freely with thee:

He who devotes himself to pleasure,
Knows how delightful it is
To give himself up to Bacchus.
His vines so white and red,
With all his magic power,
Transports us to the skies.

Here, again, another toast,
Let us give, my friend, around—
Long live his highness and his fair love!

GIU. May fate to them prove propitious. Hurrah!

CAS. Hurrah!

Cards, dice, and a fair maid,
Youthful, good, lovely and fair,
Who can more desire?
This is the sole trifolium
That drives away each care
From out the human breast.

[*the clock strikes seven.*

GAS. Ma che partir vuoi già?
La tua sventura alla bella contar
Tanto ti preme?

GIU. Povera figlia!

GAS. Qual triste augurio di doman alle nozze!
Resta e quel che far si debbe mi consiglia;
D' uopo ho di te per un favore grande.

GIU. Un favor? E quale?

GAS. I segreti di caccia
Portentosi riescir più d' una volta.
Questa notte la luna splenderà funesta
Apportator di nuovo e misterioso evento.

GIU. Tu il velen mi porgi sorso a sorso.

GAS. Ingrato! Il mio fucile prendi e osserva.
Non vedi tu quell' aquila là sù?
Tira!

GIU. Ma che deliri?
Sì lontano colpir possibil credi?

GAS. Tira, ti dico!

[GIU. tira, un colpo, l' aquila cade. SAM. ride.

GIU. Tu ridi? perchè?

GAS. Vedi!

La più grande delle aquile!

GIU. Or dimmi un po! Ma quella palla...

GAS. Quella palla!

O ragazzo ostinato! Il re di Svezia al giorno
di Lutzen

Portava una corazzo all saggio delle palle,
e pure...

GIU. Ciel!

Delle incantate palle ne avresti alcuna ancor?

GAS. No, mi spiace il dirlo.

GIU. Per qualcuna ne vuo, se pur dovessi,
Il sangue mio versar!

GAS. Qualcuna no, ma molte tu ne avrai,

GIU. Parla!

GAS. A mezza notte
Alla gola del Lupo ti recherai.

CAS. What, wilt thou go already ?
Art thou so eager to relate
Thy misfortune to the fair one ?

GIU. Poor girl !

CAS. What a sad augury for to-morrow's nuptials.
Remain, and advise me what should be done.
I want a great favour at thy hands.

GIU. A favour ? What is it ?

CAS. The portentous secrets of the chase
Happens more than once.
The moon to-night will dimly shine,
The harbinger of new and dire events.

GIU. Thou givest me poison, drop by drop.

CAS. Ungrateful man ! There, take my gun, and
observe—

Dost thou not see that eagle there aloft ?
Shoot—

GIU. But what madness
To imagine it possible to shoot so far.

CAS. Shoot, I say !

[GIU. *shoots, the eagle falls, ZAM. laughs.*

GIU. Wherefore dost thou laugh ?

CAS. See !

This is the largest eagle there is.

GIU. Now tell me, what bullet——

CAS. What bullet ?

Obstinate fellow !

The King of Sweden on the day of
Lutzen

Wore armour bullet proof, and yet——

GIU. Heavens !

Hast thou more of those charmed bullets ?

CAS. No, I am sorry to say.

GIU. Thou mightst have more, didst thou wish.
Thou shed'st my blood !

CAS. No ; but thou shalt have many.

GIU. Speak.

CAS. At midnight, I shall expect thee
In the Wolf's Glen.

GIU. Ciel ! che mai dici ? ah no !

GAS. E che !

Coraggio tu non hai ?

GIU. No, nulla temo !

GAS. Sul tuo coraggio riposar poss' io ?

[GIU. *accenna di sì.*

Alla gola del Lupo...

GIU. A mezza notte.

GAS. Vittoria questa volta. [GIU. *parte.*

SCENA VI.

GASPARO *solo.*

Taci, taci ! Onde niuno t' avverta,
Che la porta d' inferno t' è aperta !

Già t' afferrano i spirti tremendi,

Nulla omai più salvare ti può !

Sei caduto ed invan ti difendi,

Oh, trionfo ! vendetta otterrò !

FINE DELL' ATTO PRIMO.

- GIU. Heavens ! What sayest thou ? Ah no !
CAS. What now !
Hast thou no courage ?
GIU. I know not fear !
CAS. Can I rely on thy courage ?
[GIU. *nods assent.*
In the Wolf's Glen——
GIU. At midnight !
CAS. Victory this time. [exit GIU.]

SCENE VI.

CASPAR *alone.*

Be silent ! that none may warn thee
That Pluto's gates are open for thee.
Malignant spirits, attend thee now.
No earthly power can save thee !
Thou art fallen. It is in vain to resist.
Oh triumph ! I shall have my revenge !

END OF THE FIRST ACT.

ATTO II.

SCENA I.

Sala nella Casa di CUNO.

ANNETTA e AGATA.

ANN. Quì, furbone ! quì vuoi starci ?

Cos' è questo spaventarci ?

Chi ti disce di cader ?

AGA. Quell' effigie abbi in rispetto !

ANN. Eh, che il tuo progenitore

Io lo tengo in tutto onore ;

Ma se al servo il capo assetto,

Che fa ciò al Signor rispetto ?

AGA. Di qual servo ? Che vuoi dir ?

ANN. Dico il chiòdo ! Ei che portare

Dovè il quadro il fè cascare !

Non fù questo un grande ardir ?

AGA. Ah ! che vuol ciò presagir ?

ANN. Fù un molesto sciocco ardir. }

AGA. Tutto è per te giulivo,

Tu ridi e scherzi ognor ;

Ma in sen mi trema il cor !

ANN. Io lieta son ? Festivo

È ciascun dì per me,

Cantar, ballar, finchè

La voce regge e il piè

Son gli unici miei voti. }

AGA. Chi del sen resiste ai moti,

Chi d' amor al dolce stral ?

Ma chi sa, qual fin avrà

Il destino mio fatal ! }

ACT II.

SCENE I.

A Room in CUNO'S House.

ANNETTE and AGATHA.

ANN. Here, rogue ! will you stay here ?
What is this done to frighten us ?
Who told you to fall ?

AGA. That picture pray respect

ANN. Oh, for your ancestor
I feel the highest respect ;
But if I must bow to the servant
What shall I do to the master.

AGA. To what servant ? what do you mean ?

ANN. I mean the nail ! that bore it,
And which let the picture fall !
Was that not very wrong ?

AGA. Ah, what can that portend ?

ANN. That was certainly very wrong. }

AGA. You turn every thing to mirth,
You always joke and laugh ;
But I am sick at heart !

ANN. I am ever joyful ! festive
Is each day for me !
To sing and dance so that
The voice and feet may reign
These are my sole desires. }

AGA. Who resists the heart's emotions
And the sweet pangs of love ?
But who can tell what fate
May have in store for me ! }

ANN. Ah! possa quest' effigiè
Salda così restar cent' anni e ognora!

AGA. E Giulio! non si vede ancora?

ANN. Ei poco tarderà.

AGA. Lo spero.

Non so, ma il silenzio che quì regna
Accresce sempre più la mia tristezza.

ANN. In giorno di nozze sole così ben non si
addice;

Ameno scorrer deve, gajo e felice.

Vien un giovin di bel taglio,
Con i ricci biondi o neri,
Guancie rosse, occhi cervieri,
Oh quel tal si può mirar!

Noi gli sguardi, è ver, chiniamo
Con pudica ritrosia,
Ma in nascosto gli leviamo,
S' ei con altri sta a parlar.

E se a caso d' ambo i sguardi
Sì rincontrano talor,
Che fà ciò? Non son poi dardi,
Nè s' accieca di rossor.

Quì un' occhiata, là un sospiro,
L' uno all' altra s' avvicina:
Bella! Caro! ah mia divina!
M' ami? Sì! Qual voluttà!
Vezzoli nodi! brava!

“ Quando sposa sarò, allor vogl' io...”

AGA. Possa un fato incontrar miglior del mio!

ANN. Perchè mesta?

Dimmi la fine della tua visita al buon
eremita,

Il ti adornò di bianche rose.

AGA. Sì! la santa sua man le benedì;

Ma tu non sai, quai terribili detti proferì.

In celeste vision con l' alma assorta

- ANN. Ah! may this picture
Hold fast thus a hundred years and more!
- AGA. And, Giulio! he comes not yet?
- ANN. He will surely soon be here.
- AGA. I hope so.
I know not, but the silence that reigns here
Increases my sadness still more.
- ANN. It is unpleasant to be thus lonely on one's
wedding day,
It should be spent in joy and happiness.

Should a fine young man but come,
With ringlets fair or dark,
Rosy cheeks, bright eyes,
Oh, on such how one can gaze!
We cast our glances down, it is true
In coyish maiden sort,
But furtively we raise them,
If he to another speaks.
And if by chance the glances
Of both should sometimes meet,
What matters? they are not darts,
And blushes do not blind.
One looks sly, the other sighs,
Then to each other they draw near:
"Loveliest!" "Dearest!" "Ah, my
sweet idol!"
"Dost thou love me?" "Yes;" "What
rapture!"

Happy union! brava! when I am a bride, I will—

- AGA. Mayest thou meet a better fate than mine!
- ANN. Why so sorrowful? Tell me the result
Of thy visit to the good hermit,
He adorned thee with white roses.
- AGA. Yes! his holy hands did hallow them;
But thou knowest not what dreadful words
he uttered:
In celestial vision, his mind absorbed,

L' abbisso de' miei mali discoprì.
Ah, senza forse un miracolo del ciel
Di quel quadro al cader io sarei morta.

ANN. Di ritirarci è tempo,
A recitar mia prece e a riposar si vada.

AGA. No, no! In questo luogo ancora
Il venire di Giulio paziente aspetto!
Sogni felici ti conceda il cielo! [ANN. *parte.*

SCENA II.

AGATA *sola.*

Come una volta il sonno
Solea mi consolar!
Or gli occhi miei non ponno
Che in lagrime vegliar.
Oh, come puro è il ciel!
Qual notte brilla!
Piano, piano,
Canto pio!
Ti solleva fino al Dio!
Deh, tu penetra,
Tu eccheggia
Nella santa eccelsa reggia!
Come belle son le stelle,
Quanto vivo è quel fulgor!
Ma in lontano d' un orcano
Parmi udire lo stridor,
E sul alpi e al bosco già
D' atre nubi un stuol si fà.
Dio clemente,
Che possente
Regni in cielo eternamente!
Da te imploro,
Dio, che adoro,
Per mio ben pace e ristoro!

He revealed the abyss of my woes.
Had not a miracle of Heaven intervened,
The fall of that picture might have killed me.

ANN. It is time to retire.

Let us go now to pray and to repose.

AGA. No, no! In this place still

I will patiently await the arrival of Giulio.

May Heaven accord thee happy dreams.

[*exit* ANN.]

SCENE II.

AGATHA *alone.*

How once sweet sleep
Did solace me!
But now my eyes
Can only watch in tears.
Oh, how clear the sky is!
What a lovely night!
Gentle, gentle,
Pious strain!
To Heaven ascend!
Ah! do thou penetrate
And resound
Through the sacred realms above!
How beautiful are the stars,
How brilliantly they shine!
But in the distance methinks
I hear a storm's approach.
And on the mountains, and in the wood.
A host of black clouds are sweeping.
All merciful power,
That omnipotent
In Heaven eternal reigns!
Thee I implore,
Great Deity whom I worship,
To send me peace and comfort!

Ciascun alma in dolce calma,
Sol io fida amante sposa
Sto què ansiosa ad orecchiar ;
Ma non odo a susurrar,
Che un piacevol zeffiretto,
Che le fronde nel boschetto :
Sento i soli rossignoli
Collor canto a gareggiar.

Ma che ? m' inganno !...ovver...
S' accosta alcuno !
Là, sulla via degli alni
Un uomo sta !
Sì, è desso ! è desso !
Presto il segnal d' amor !
Deh, vola mio ben
A questo sen !
Ma chino hail capo e non mi vede ancor...
Ciel, oh che miro !
Al fin respiro !
Il suo capello adorno è di bei fiori...
Ah, certo che in quest' oggi il miglior
tiro ei fece !
Per domani quest' è un vero presagio
fortunato !
Oh dolce speranza ! Oh dì beato !

Tutto in moto è il sangue mio,
E violento batte il cor,
Giulio è dunque vincitor !
Nutrir posso un tal desio ?
Sì, la sorte si cangiò
E al mio fido ritornò !
Questa gioja che risento,
Illusion, vision non è ;
Giusto cielo, in tal momento
Tu coroni la mia fè !

Each mind enjoys sweet tranquillity,
I alone, a faithful loving bride,
Stay anxiously here to listen ;
Nought I hear, save the murmuring
Of the playful zephyrs,
The foliage in the grove,
And the sweet nightingales
That with each other vie in song.

But what ? I am mistaken—or——
Some one approaches !
There, amidst the trees,
A man is coming !
Yes, it is he ! it is he !
Love's signal quickly wave ;
Come, hasten, my beloved
To this fond breast !
His head is bowed, he does not see me.
Celestial Heaven !
I breathe at length !
His hat is adorned with flowers ;
He has certainly fired the best shot
to-day !
This is a lucky omen for to-morrow.
Oh, sweet hopes ! oh, happy day !

My pulses freely beat,
My heart with rapture bounds,
Giulio is at length the victor !
I can nourish that fond hope.
Ah yes, fortune has changed,
And to my fond lover returned !
This joy that I feel
Is no illusion, no dream.
Just heaven, at this moment
Thou crownest all my hopes !

SCENA III.

AGATA, GIULIO, e ANNETTA.

AGA. Alfin tu giungi !

GIU. Ah, mia diletta !

AGA. Perchè di piume e non di fiori
Tu ti adornasti, o caro ?

GIU. Deh scusami.

AGA. Ma il ciel si oscura...

ANN. Ma che vedo, cugin ?

GIU. (Incauto !)

AGA. Mi sembri agitato.

GIU. Io.....come.....no !

AGA. Forse contrario nel tiro ti fù il fato.

GIU. No, anzi niuno fù di me più fortunato.

AGA. Oh, come a quei tuoi detti
Il cor mi batte in seno.

GIU. Forse doman sarò felice appieno.

Or vedi, o cara, della perizia mia la prova
certa :Io quest' aquila uccisi e tanto lungo il colpo
mio vibrai.

Ma, oh Ciel ! del sangue...

AGA. Non t' allarmar, mio bene,
Di quel quadro al cader io fui colpita.

GIU. Oh triste augurio ! Ma come fù, narrate.

ANN. L' ardente brama dal tuo venir la spinse
A mettersi al balcon alle sette ore ;
Al muro, il quadro cadde.

GIU. L' aquila uccisi alla stessa ora.

AGA. Perchè così pensoso ora rimani,
Forse non m' ami più ?GIU. Ciò che mi turba in così bel momento
E il doverti lasciar.

AGA. Oh Dio !

Partir sì tosto !

SCENE III.

AGATHA, GIULIO, *and* ANNETTE.

AGA. Thou art come at last !

GIU. My sweet delight !

AGA. Why with feathers instead of flowers
Hast thou, dearest, adorned thyself ?

GIU. Pray, excuse me.

AGA. But the sky is overcast—

ANN. But what do I see, Cousin ?

GIU. (Thoughtless girl)

AGA. Thou seemest agitated.

GIU. I—how—No !

AGA. Fate perhaps, has proved adverse to thee in
shooting.GIU. No, on the contrary, no one was more for-
tunate than I.AGA. Oh, at those words of thine
How joyfully beats my heart.GIU. Perhaps, to-morrow my happiness will be
complete.Now see my dear, the sure proof of my skill,
I brought this eagle down at such a dis-
tance—

But oh, heavens ! blood—

AGA. Be not alarmed, my love,
I was struck by the fall of that picture.

GIU. Oh sad presage ! how was it, tell me.

ANN. Anxious for your coming, she was hurrying
To the balcony at seven o'clock ;
When, the picture fell.

GIU. (The eagle was slain at that very hour.)

AGA. Why art thou still so sad
Perhaps thou no longer lovest me ?GIU. What troubles me at this blest moment
Is that I must leave thee.

AGA. Oh Heavens ! Leave me so quickly !

GIU. Deh sappi, o cara, in questo giorno
Propizio fù il fato :
Un cervo uccisi.

AGA. Oh sposo amato !

GIU. Il ben mertato premio forse potrei rapirmi,
Se il cervo in questa notte
M' involasse alcun de' miei nemici.

AGA. Dov' il lasciasti ?

GIU. Alla Gola del Lupo.

AGA. Ciel ! che dici ?

Ah ; che ascolto ?

Tu in quel luogo periglioso !

ANN. Là v' è il nero cacciatore,
E chi lo vede dee fuggir.

GIU. Sepp' io mai che sia spavento ?

AGA. Io mio sento imbrividir !

GIU. A me son noti già i nemi,
I tuoni, fulmini, tempeste,
E vidi in sen delle foreste
Gli elementi ad inferir.

AGA. Io non ho quiete, oh Dio !

Deh, resta presso a me !

ANN. Ah, non ha quiete, oh Dio !

Deh, resta presso a lei !

GIU. La luna sta al pendio e bruna
Ancor non è, ma guarir non andrà,
Che il lume perderà.

ANN. Vuoi tu gli astri scrutiniare ?

Quest' è un sterile piacèr.

AGA. Per pietà, non mi lasciare !

GIU. Ah, l' esige il mio dovèr !

AGA. e } Addio !

ANN. }

GIU. Addio !

Ma d' ogni rio sospetto
È libero il tuo cor ?

AGA. Non regna in questo petto
Che puro e casto amor.

- GIU. Know, sweet maiden, that to-day
Fate has been propitious.
I have killed a stag.
- AGA. Oh dearest love !
- GIU. The well deserved reward might be snatched
From me, should the stag to-night
Be stolen by my foes.
- AGA. Where didst thou leave it ?
- GIU. In the Wolf's Glen.
- AGA. Heavens ! What sayest thou ?
Ah ! What do I hear ?
Thou in that dangerous place !
- ANN. There the black huntsman haunts,
Whoever sees him must take to flight.
- GIU. Fear dwells not within my breast.
- AGA. I feel alarmed !
- GIU. I am familiar now with storms,
Thunder, lightning, tempests dire.
And can gaze in the depth of the forests
At the elements fiercely contending.
- AGA. I am terror-stricken, oh Heaven !
Pray do not leave me now !
- ANN. Ah, she is terror-stricken, oh Heaven !
Pray do not leave her now !
- GIU. The moon is on the wane
It is not yet overshadowed,
But its brilliancy will soon be lost.
- ANN. Wouldst thou observe the stars ?
That is no very pleasing task.
- AGA. Leave me not, for pity's sake !
- GIU. Alas ! my duty calls me hence !
- AGA. & } Farewell !
ANN. }
- GIU. Farewell !
But hast thou all suspicion
Banished from thy heart ?
- AGA. There reigns within this breast
Nought save pure love for thee.

ANN. Io questo bel diletto
Vorrei provare ancor.

AGA. Oimè, partir tu dei !

ANN. Il cervo è di premura.

GIU. La luna omai s' oscura.

AGA.^e } Agata sia con te !

ANN. }

GIU. Il fato vuol mi a se !

[*partono a diversi lati.*

SCENA IV.

La Gola del Lupo.

GASPARO, *Coro d' invisibili spirti.*

Coro. Luna è fosca ! Pianse già.
Uh, uhi !
Sulle aragne sangue sta.
Uh, uhi !
L' altro sol non caderà...
Uh, uhi !
Che la sposa morirà !
Uh, uhi !
Pria che notte ancor verra,
Più Agata non sarà.
Uh, uhi ! Uh, uhi ! Uh, uhi !

SCENA V.

GASPARO *e* SAMIEL.

GAS. Samiel, Samiel, Samiel !

SAM. Che chiami tu ?

GAS. Tu sai che mia proroga
È presso che passata.

SAM. Domani !

GAS. Prolunga la una sol volta.

SAM. No !

- ANN. I yet that fond delight
Should dearly wish to prove.
- AGA. Alas, thou must depart !
- ANN. The stag is of importance.
- GIU. The moon beams now grow dim.
- AGA. & } Agatha's prayers go with thee !
- ANN. }
- GIU. It is fate that calls me hence !
[*exeunt on different sides.*]

SCENE IV.

*The Wolf's Glen.*CASPAR ; *Chorus of invisible demons.*

- Chorus.* The moon is overcast ! She weeps.
Uh, Uhi !
The spider's web is bedewed with blood.
Uh, Uhi !
Ere the sun again shall set.
Uh, Uhi !
The youthful bride shall die !
Uh, Uhi !
Ere the night again comes on,
Agatha shall cease to live.
Uh, Uhi ! Uh, Uhi ! Uh, Uhi !

SCENE V.

CASPAR *and* ZAMIEL.

- CAS. Zamiel, Zamiel, Zamiel !
- ZAM. Why callest thou me ?
- CAS. Thou knowest my time
Is nearly run out.
- ZAM. To-morrow !
- CAS. Prolong it once again.
- ZAM. No !

GAS. Io ti porto una nuova vittima.

SAM. Quale ?

GAS. Il mio compagno di caccia.

Sì, nuova vittima

Il mio compagno !

SAM. Che vuol egli ?

GAS. Franchi bolcioni, dai quali ei tutto spera.

SAM. Sei colpiscono, sette tradiscono !

GAS. Il settimo sia diritto

Dalla tua mano ; volgilo

Verso la sposa, sì !

Questo porterà lui e il padre

Alla disperazione ;

Io gli farò tuoi !

SAM. Ebben sia ! Per le porte dell' inferno !

Domani egli...o tu ! [SAM. *sparisce.*

SCENA VI.

GASPARO, *indi* GIULIO, *Visioni, al fine* SAMIEL.

GAS. Puntualmente servito ! Ma dove rimane Giulio ? Mancherebbe egli alla sua parola ? Samiel, ajuto !

GIU. Ah ! che tremendo abisso !
Quale ispira gelido orror !
L' infernal gorga ei sembra.
Quante colà s' aggruppano
Fosche nubi ! La luna impallidisce !
L' aria d' insetti è pregna,
Vive son queste balze !
E già...mi parve...
Volan notturni augelli come larve.
Neri e nodosi rami
Ver me stendon le gigantesche cime !
Ma, facciasì ardimento !
Io deggio al fin e sfido ogni cimento.

CAS. I will bring thee another victim.

ZAM. Which ?

CAS. My comrade-hunter.

Yes, a new victim,

My comrade !

ZAM. What does he wish for ?

CAS. Free bullets, on which his hopes are built.

ZAM. Six hit, seven betray.

CAS. Be the seventh guided

By thy hand, hurled

Towards the bride, yes !

That will drive him, and the sire

To distraction ;

They shall be thine !

ZAM. Well, be it so ! By Pluto's gates !

Thou, or he, to-morrow must be mine !

[ZAM. *disappears.*

SCENE VI.

CASPAR, *then* GIULIO, *Visions, afterwards* ZAMIEL

CAS. Faithfully served ! but wherefore loiters
Giulio ?

Would he break his word ?

Zamiel, help !

GIU. Ah ! what a frightful gulf !

What an icy chill it inspires !

It seems the infernal gorge,

How many heavy clouds are there

Together rolled ! The moon grows pale !

The air with insects is replete,

Those rocks seem living !

And now,—methinks—

The night-birds flit phantom-like about.

Dark, and knotty boughs

Towards me their giant tops extend !

But let me act boldly !

I must at length all dangers brave !

GAS. (Grazie, Samiel! la proroga è accettata.)
Sei finalmente quì, camerata? M' hai fatto
Aspettare un bel tratto di tempo.

GIU. Io colsi l' aquila, che notte fù.
Indietro omai non posso più.
Oimè!

GAS. Ma vieni dunque! il tempo stringe.

GIU. Scender non posso.

GAS. Pusillanime!

GIU. Vedi là, Gasparo!
Quella che la si muove,
È l' ombra di mia madre!
Così giacque sulla bara; così sta nel sepolcro!
Vedi là, Gasparo, vedi!
Essa m' accenna indietro!

GAS. (Samiel ajuto!) Eh, frascherie!
Ah, ah! Guardavi pur un' altra volta,
Acciochè tu riconosca le conseguenze
Dalla tua poltroneria.

GIU. Agata, t' arresta!
Oh Dio, io vengo a te!
Son quì, che far degg' io?

GAS. L' aria è cattiva,
Or prendi e bevi. Non temi tu?

GIU. Non temo.

GAS. Vuoi tu stesso operar oppur degg' io?

GIU. Franger non debbo il convenuto patto.

GAS. Osserva e apprendi orche m' accingo al fatto.
Prima del piombo e del argento vivo,
Poscia del vetro che d' una antica chiesa
Le finestre ad ornar un dì servio,
Quindi un occhio di lince
E di sagrato legno anche un frammento.
Or tu ne vieni la grand' opra a compir,
Spirto d' averno.
Rimesci il miscuglio,
Fondi la palla e non colpisca in vano.

- CAS. (Thanks, Zamiel ! The renewal is accepted.)
Thou art here, at last, comrade ! Thou hast
Made me wait a precious time.
- GIU. I shot the eagle, what a night it was !
I can no more retreat.
Woe is me !
- CAS. Come on, then ; time presses.
- GIU. I cannot ascend.
- CAS. Coward !
- GIU. See there, Caspar !
What is gliding there
It is my mother's shade !
Thus on her bier she lay ! thus in the tomb !
See there, Caspar, look !
She beckons me back !
- CAS. (Zamiel, help !) What trifling ! ha, ha !
Look once again, and learn
The consequence of thy cowardice.
- GIU. Agatha, forbear !
Oh heavens, I come, I come !
Here I am. What must I do ?
- CAS. The air is bad, take now and drink,
Hast thou no fear ?
- GIU. I know not fear.
- CAS. Wilt thou work thyself, or must I ?
- GIU. I must not break the pact.
- CAS. Observe and learn, whilst I prepare for action,
First the lead and quicksilver,
Then glass, taken from an old church,
Which once has served to ornament the
windows,
Afterwards a lynx's eye,
And also a piece of consecrated wood.
Now then our mighty task to finish,
Dark spirit ! The ingredients mingle,
The bullets cast, and do not strike in vain.

Ora la benedizione:...

Arciero che veglia al buio
 Samiel, Samiel, veglia!
 M'ajuta questa notte!
 Benedica l'erba, il piombo,
 Benedica sette, nove e tre,
 Benedica le palle!
 Samiel, Samiel, vieni!

[*fonde una palla.*]

Una!

L'eco (*ripeta.*) Una!

GAS. (*come sopra.*) Due!

L'eco. Due!

GAS. (*come sopra.*) Tre!

L'eco. Tre!

GAS. (*come sopra.*) Quattro!

L'eco. Quattro!

GAS. (*come sopra.*) Cinque!

L'eco. Cinque!

Canto tremendo dei Demoni.

Fra balze inospite, fra nere grotte,
 Fra nubi e bufère, fra l'altra notte!
 Fra il bujo eterno,
 Fra i tuoni e fulmini, fra ciel e inferno!
 Ioh! ioh! wau! wau!

GAS. Guai! I Demoni!

Sei! Guai!

L'eco. Sei! Guai!

GAS. Samiel! Samiel!

Samiel, ajuto! Sette!

Samiel!

GIU. Samiel!

SAM. Eccomi quà!

FINE DELL' ATTO SECONDO.

Now for the benediction ;—
 Huntsman watching in the dark,
 Zamiel, Zamiel, listen !
 Lend me thy aid to-night !
 Bless the weed, and bless the lead,
 Bless the seven, nine and three,
 And bless the bullets too !
 Zamiel, Zamiel, come !

[casts a bullet.

One !

The echo (repeats.) One !

CAS. Two !

The echo. Two.

CAS. Three !

The echo. Three !

CAS. Four !

The echo. Four !

CAS. Five !

The echo. Five !

Chorus of Demons.

On barren rocks, in gloomy caves,
 Through clouds and storms, in murky nights !
 And never-ceasing darkness,
 In thunder, lightning, air, and in the deep !
 Ioh ! ioh ! wau ! wau !

CAS. Demons ! woe, alas !

Six ! beware !

The echo. Six ! beware !

CAS. Zamiel ! Zamiel !

Zamiel, help ! Seven !

Zamiel !

GIU. Zamiel !

ZAM. Here I am !

END OF THE SECOND ACT.

ATTO III.

SCENA I.

Stanza d' AGATA.

AGATA sola.

E se la nube anco il nasconde,
Rimane il sol però lassù !
L' alto voler non si confonde,
Gli è un Dio che regge di virtù,
D' eterno amor, di carità,
Di somma grazia, di pietà.

Sua santa man deh ! copra ancora
Me che sperar in Lui sol può ;
E fosse questa l' ultima ora
Che a me di vivere lasciò,
Quel Dio di grazia, di pietà,
La via celeste m' aprirà.

SCENA II.

AGATA e ANNETTA.

ANN. Perchè ancor mesta io ti ritrovo ?

AGA. Oh, dolce amica !

Per Giulio io tremo : udito avrai

ACT III.

SCENE I.

AGATHA'S *Room.*

AGATHA *alone.*

Although the clouds obscure him still,
The glorious sun in heaven remains !
A mighty will doth ever prevail,
There is a power that reigns on high,
With virtue, love eternal, charity,
Kindness supreme, and mercy.

His holy hand protects me still,
In him alone I trust ;
And should this be the latest hour
Accorded me to live.
That power all kind and merciful
Will ope heaven's gates to me.

SCENE II.

AGATHA *and* ANNETTE.

ANN. Why so sorrowful do I find thee ?

AGA. Oh, dearest friend !

For Giulio I tremble, you must have heard

Nella decorsa notte il ribombar del tuono
E il fero imperversar della tempesta ;
E qual sogno ho fatto !

ANN. Un sogno ?

AGA. Cambiata in colomba mi pareo
Saltellando volar di ramo in ramo,
Quando un cacciator io vedo,
La colomba disparve, e al piè mi sento
Un' aquila cader.

ANN. Il sogno vo' spiegarti,
L' aquila è il regalo di nozze,
La colomba sei tu, che il volo inalzi
A pura gioja ed a novello amore.

AGA. Ah taci, dolce amica ! invano tenti
Co' tuoi detti calmar l' incerto core.

ANN. (Oh ciel, che dire !)

La Nonna mia sognò una sera
Che l' uscì aprivasi da sè ;
Hu ! bianco ella resta come cera,
Il naso s' enfiale, poi che
Pian pian in quel loco
Un mostro sen viene
Con occhi di fuoco,
Con lunghe catene,
E al letto sen va
Dell' ava, che a caso
La tocca sul naso !
Ajuto, ah, ah, ah !
E trema così,
E smania quì e lì
Fin essa da in gridi Maria ! Annetta !
Lucia !

Con lumi allor noi venghiamo,
E che c' è ? Ah !
Ch' io tremo ancor !
Ma sai tu, che ?
Lo spirito, il mostro fù il nostro Azor !

Last night the roaring of the thunder
And the fierce raging of the storm.
And what a dream I have had !

ANN. A dream ?

AGA. I seemed changed into a dove,
And flew from bough to bough,
When a huntsman I perceived.
The dove vanished, and at my feet
An eagle fell.

ANN. I will expound thy dream—
The eagle is thy marriage portion,
Thou art the dove that soared aloft
Out of pure joy, and love.

AGA. Ah, cease sweet friend ! thou triest in vain
With thy discourse, my troubled heart to calm.

ANN. (Oh heavens, what can I say !)

My grandam dreamt one night
That the chamber-door did open ;
She turned as white as chalk,
Her face showed signs of fear, because,
Creeping gently in her room,
A monster comes along
With eyes like fire,
And great long chains,
And at the bed-side stands
Of my poor granny, and by chance
Just touched her on the nose !
Help, help, alas !
She trembling cried,
And shrieked again,
At last she shouts for Mary ! Anna !
Lucy !

Then we with lights approach,
And what is there ? Ah !
I tremble even now !
But would you now believe it ?
The spectre, horrid monster, was only
our dog Tray !

Ti sdegni tu ?

L' amica affettuosa

Credi ch' io non sia più ?

Sol lagrime non soffro in una sposa.

Occhi belli

Come quelli

Mai non devonsi offuscar,

E ognun veda,

Che Agata

Lieta in viso,

Quando move il dolce riso,

L' alme in ciel fà giubilar.

Eh, scaccia dal core

L' angustia il timore,

Chiaro fulge il sol per te !

Già l' altar pomposo splende,

Già il pastore ansioso attende,

Di premiare amore e fè !

AGA. Grazie ti rendo, amica !

ANN. Ma le care compagne appressar sento.

Orsù sbrighiamci !

Bon giorno belle ragazze,

Cantiam il bel destin,

Cantiam la belta della nuova sposina.

SCENA III.

Paraninfe e dette.

Paraninfa. Noi t' adorniam il fino crin

Di rose, gigli e viole,

Noi t' auguriam felici dì,

Ridente sempre il sole !

You surely are not angry ?
Think you I am not still
Your truly affectionate friend ?
It is only that I cannot bear to see a
bride in tears.

Beautiful eyes
Like those
Should never be dimmed ;
And every one perceives
That Agatha's face
Looks joyful,
When radiant with smiles,
And makes the angels glad.
Ah, banish from thy heart
Anxiety and fear,
The sun for thee will brightly shine !
The altar is now with tapers lit.
The priest is anxiously waiting
To reward thy faithful love !

AGA. I give thee thanks, sweet friend !

ANN. But I hear our dear companions approaching.
Come, let us hasten !
Good day fair maidens,
Let us sing the happy destiny,
The beauty of the youthful bride.

SCENE III.

Enter Bridesmaids.

Bridesmaid. We adorn your beautiful hair
With roses, with lilies, and violets,
We predict you happy days,
Ever smiling days of bliss !

Tutti. Suoni e canti giubilanti
Siano ognora in tua dimóra !

Paraninfa. Con questo quà tu legar dei
Sul capo la ghirlanda ;
Ma dove sta lo sposo, che
Non vien e che non manda ?

Tutti. Godi, o bella pia donzella !
Alza omai, serena i rai !

Paraninfa. Sett' anni ognor l' alva filò
Alla rocca questo lino,
Ed il lavor, che ier compì,
È come aragna fino.

Tutti. Su, Agata ! Alfin si veda
Sul tuo viso un bel sorriso.

Paraninfa. Ed ora che a nozze vai,
Ricevi queste belle,
Di vera fè esempio sol,
Amanti torterelle.

Tutti. Vieni, o sposa, sii festosa !
Casto amore mai non muore.

SCENA IV.

Boscaglia.

OTTOCAR, CUNO, GIULIO, GASPARO, *Cacciatori,*
Contadini. Quindi AGATA, ANNETTA, *le*
Paraninfe e un' Eremita.

Coro. Che supera al mondo di caccia il piacere ?
Più dolci contenti la vita dov' ha ?
Al suono de' corni sul verde giacere,
Il cervo incalzar finchè steso egli va,
Gli è un gaudio virile, gli è un nobil diletto,
Ai membri da forza, ai cibi sapor ;

All. May sounds and songs of joy
Attend you overmore!

Bridesmaid. With this you now must bind
This wreath around your head.
Where tarries thus the bridegroom,
And neither comes nor sends?

All. Rejoice, O beautiful maiden!
Raise now, serene thy eyes!

Bridesmaid. Seven years my grandam spun
This flax upon the distaff,
And the work which I finished yesterday,
Is as fine as the spider's web.

All. Come Agatha! at length we see
Thy countenance radiant with smiles.

Bridesmaid. And now that you are a bride
Receive these turtle-doves.
They are the only emblem
Of pure and spotless love.

All. Come now, sweet bride be joyful,
Chaste love will never die.

SCENE IV.

Forest.

UGO, CUNO, GIULIO, CASPAR, *Huntsmen, Peasants.*

*Then AGATHA, ANNETTA, Bridesmaids, and a
Hermit.*

Cho. What pleasure on earth can equal the chase?
Does life sweeter contentment possess?
By the sound of the horn to lie on the grass.
To chase the fleet stag until he is run down,
Is manly desire—is princely delight,—
Gives strength to our limbs, makes savory
our food;

E poi quando si giugne al suo letto
Ci attende quì Bacco, ci abbraccia Amor,
Jo, oh ! trallera !

Il freddo ne' boschi, l' ardor sulle rupi,
La pioggia, la neve sappiamo sprezzar ;
La strage dei verri, degli orsi, dei lupi,
Che van le sementi ne' campi a infestar,
Gli è un gaudio virile, etc.

OTT. Tregua al banchetto, ed al tiro si vada,
Oh prodi cacciator ! [a CUN.]
Di Giulio io son contento.

CUN. Troppa bontà, Signore.

GAS. Dov' è nostra ragazza.
(Samiel, m' aita in tal momento !)

GIU. (Oh ciel, dammi coraggio nel cimento !)

OTT. La bella Agata non vedo.

CUN. Vi piaccia, o Sire, della figlia scusar
La lunga assenza.
Senza di lei possiam la prova cominciar.

OTT. Ebben, il sia !

GIU. (Alfin ti colgo, formidabile istante !
Non mi tradir, o sorte, e l' incantata palla
Al segno guida, che or mi sta d' innante.)

OTT. Prodi cacciator, coraggio !
Ecco un augel, tirate !

GIU. Una bianca colomba ?
Or dammi coraggio, o Dio,

OTT. Orsù ! tira...

AGA. La colomba son io ?

Coro. Vedi, vedi !
Ei colpi la propria sposa !
Là il cacciator

And then, when at length his covert we reach,
Jovial Bacchus, and love's sweet embrace
await us.

Yo, ho ! trallala ! &c.

The cold in the woods, the heat on the cliffs,
The rain and the snow we bravely defy ;
To destroy the wild boar, the bear, and the
wolf,

That go in the fields to injure the crops,
Is manly desire, &c.

UGO. Break up the feast, to the shooting let us hie,
Brave huntsmen ! [to CUN.
With Giulio I am content.

CUN. My Lord is too kind.
(Where is my girl ?)

CAS. (Zamiel assist me now !)

GIU. (Oh Heaven, nerve my arm in the trial !)

UGO. I do not see fair Agatha.

CUN. May it please you, Sire, my daughter's
Long absence to excuse.
The trial, without her, we may begin.

UGO. Well, be it so !

GIU. (At length I catch thee, terrible moment !
Fortune, deceive me not, and the charmed
bullet
Guide to the mark that is now before me.)

UGO. Brave huntsmen ! courage.
Behold, a bird, now fire !

GIU. A white dove ?
Now give me courage, O Heaven !

UGO. Now ! fire.

AGA. I am the dove.

Cho. See, See !
He hit his own bride !
The huntsman there

Dall' albero cascò !
 Chi mai provò
 Destin più tristo !
 Io non oso farmi dire
 La terribil verità,
 Trema l' occhio di scoprire,
 Chi la vittima sarà !

AGA. Che fù di me ?
 Sarebbe un sogno il mio !

GIU. }
 CUN. } Essa vive !

Coro. Lodato venga il ciel !

Agata torno in vita ! ...

Costui ha una ferita !

Nel petto colto fù.

GAS. Io vidi l' Eremita presso a lei !

Il ciel trionfa,

E ride a danni miei.

AGA. Io vivo ancor, spavento sol provai,
 Io spiro anco quest' alma deliziosa !

CUN. Ella sorride !

GIU. E gira dolce i rai ! [SAMIEL *comparisce*.

GAS. Ah, Samiel ! Tu già quì ?

Ah, la tua promessa ov' è ?

Io dunque sol son tuo, lei non morì ?

Maledizion ai posi, al mondo, a te !

[*Muore*. SAM. *sparisce*.

CUN. Ei sempre in vita un scellerato fù,
 Nemico d' innocenza e di virtù !

Coro. In punta ancor di morte ei bestemmiò,
 Col nero cacciator in lega egli era !

OTT. Via quell' orror ! io più veder nol vuò !

[a GIU.

Da te spiegarsi può il mistero ;

Tal è la colpa che fà orror,

E guai per te, s' asconder tenti il ver !

GIU. Ah ! non v' è scusa al grave errore,
 Sedur da un empio io mi lasciai,

Fell from the tree !
 Who ever experienced
 Worse misfortune !
 I dare not inquire
 The dreadful truth,
 My eyes fear to see
 Who the victim may be !

AGA. Where am I ?
 Did I but dream !

GIU. }
 CUN. } She lives !

Cho. May heaven be praised !
 Agatha revives !
 This man is wounded ?
 He is shot in the breast.

CAS. I saw the hermit near her !
 Heaven is triumphant,
 And laughs at my perdition.

AGA. I still live, I was but frightened,
 I still breathe the balmy air !

CUN. She smiles !

GIU. And turns on us her lovely eyes !

[ZAM. appears.

CAS. Ah, Zamiel ! thou here already ?
 Ah, where is thy promise ?
 I then alone am thine, she dies not ?
 Curses on them, on all, on thee !

[Dies. ZAM. disappears.

CUN. He has been wicked all his life,
 A foe to innocence and virtue !

Cho. He blasphemed even on the point of death,
 With the black huntsman he was leagued !

UGO. Remove that horrid sight ! I will see it no
 more !

[to GIU.

By thee, the mystery can be explained ;
 Such is the guilt that raises horror,
 And woe to thee, if thou concealest the truth !

GIU. Ah ! there is no excuse for my great fault,
 By an impious man I was led astray,

E il cor in preda a reo furore
 Fugii d' onore il bel sentier;
 Solo frutto d' infernal favor
 I colpi fur che vi destar stupor!

OTT. Fuggi, o fellow in questo punto,
 Nè mai più quì rivolgi il piè!
 Dal cielo ognor esser disgiunto
 Di chi all' inferno presta fè.

GIU. Ah, di perdono
 Indegno io sono!
 Pur debol sol e non perverso ho il cor.

CUN. Fido alla voce dell' onor...

AGA. Ah, no! da me nol sperate!

Coro. Pien di coraggio e di valor
 Egli ebbe ognor sì buono il cor.

ANN. e } Ah! perdon non gli negate!
 Coro. }

OTT. No!
 Di Agata indegno è un traditor!
 Fuggi e paventa il mio furor,
 Se in queste sponde tu ritorni ancor.

Ere. Che intendo? Eccede un tal rigor!
 Compatir si dovrebbe un primo error.

OTT. Sant' uom, che in ogni cor
 Ovunque desti stima e amor,
 Per noi del ciel implora il gran poter,
 T' ubbidirò ben volontier!
 Tu sol decidi del suo destino,
 Al tuo voler m' inchino.

Ere. Debole è l' uom, e un cieco ardore
 Talor cader il giusto fè;
 Con chi ricade nell' errore
 Sol gran rigor usar si dè.
 Perchè da simil prova
 Voler che di due cor dipenda il bene?
 S' in preda a fiere amare pene
 Caduti son in grave orror,
 Chi allor gettar vorrei la pietra,

And my heart, a prey to guilty madness,
 Fled from the bright path of honour ;
 The fruit of infernal aid alone
 The bullets were, and stupor caused !

UGO. Hence, wicked man ! Avaunt !
 Nor ever bend thy footsteps here again !
 May he, by heaven ever be rejected
 Who leagues himself with wicked men.

GIU. Ah, of pardon, sire,
 I am unworthy !
 Yet weak alone, not guilty was my heart.

CUN. Faithful to the voice of honor——

AGA. Ah, no ! tear him not from me !

Cho. Full of courage and of valour—
 He ever possessed a manly heart.

ANN. & } Ah ! do not refuse him pardon !
 Cho. }

UGO. No ! a traitor is unworthy of Agatha !
 Avaunt, and dread my fury,
 If on these shores again thou art found.

Hermit. What do I hear ? Such decree is too severe !
 The first fault should be overlooked.

UGO. Holy man, that in every heart
 Esteem and love doth raise,
 Implore for us the will of heaven,
 I will most willingly obey thee !
 Thou shalt alone decide his fate,
 I to thy will incline,

Hermit. Man is weak, and inconsiderate rashness
 Will sometimes overthrow just faith ;
 With him alone who guilt repeats,
 Severe measures must be used.
 Wherefore wish, that on such trials
 The happiness of two hearts should rest ?
 If when a prey to bitter grief,
 We into errors fall,
 Let him who wishes to cast a stone,

Nè pria la man portar sul cor ?
 L' uso del tiro omai si dè abolir !
 E a lei ch' osò così fallir,
 Ma ch' era pria probo e onorato,
 Di prova un' anno sia accordato ;
 Se di virtù riprende il bel cammin,
 Sia col suo ben felice alfin !

OTT. Consento a tutto, sì !

Teco il gran Dio parlar s' udi.

Tutti. Viva il Signor, che grazia a lui concede,
 Del sant' uomo presta fè !

OTT. Se nel sentier rentri dell' onor,
 Fien paghi i voti del tuo cor.

GIU. Ah, qual sia l' indol del mio core
 Un giorno spero a voi provar !

AGA. Son sì commossa, che del core
 Non posso i sensi a voi spiegar !

OTT. e } Pien di clemenza è il gran fattore,

Ere. } E a tutti insegna a perdonar !

CUN. Onor, virtude, fede e amore
 Nel cor dovete ognor serbar !

ANN. Diletta amica, in sen d' amore
 Potrai tranquilla giubilar !

Ere. Or divoti i nostri voti
 Al buon Dio dobbiamo offrir !

Coro. Su te i nostri sguardi umili alziamo,
 Eterno, benigno del mondo fattor !
 Al trono celeste le preci porgiamo
 Di grazie, di gioja, di fervido amor !

First lay his hand upon his heart.
The trial-shot must cease for ever !
And he who has dared to go astray,
But was before upright and just,
Let him do penance for a year.
Should he retread in virtue's path,
May he be happy with his bride !

UGO. I consent to all, yes !

Thou speakest the will of heaven.

ALL. Long live the prince, who pardon grants,
And to the holy man obeys !

UGO. Shouldest thou retake the path of honour,
The wish of thy heart will be fulfilled.

GIU. What is the nature of my heart,
I hope one day to prove to you !

AGA. I am so moved, that my heart feelings
I cannot to you reveal !

UGO & } All-merciful is our Creator,
Hermit. } And teaches pardon to us all !

CUN. Honour, virtue, faith, and love,
Ever cherish in thy breast !

ANN. Beloved friend, on the breast of love
Thou wilt enjoy repose !

Hermit. Let us our voices raise.

In our great Maker's praise !

Cho. Towards thee our humble gaze we turn,
Benignant maker of the world ;
To thy high throne, we offer prayers
Of thanks, of joy, and ardent love.

LONDON:

PRINTED BY T. BRETTELL, RUPERT STREET, HAYMARKET.



